

Т. И. Макаревич (Минск)

КРЕАТИВНОСТЬ И ЭВРИСТИЧНОСТЬ ИДЕИ ВРЕМЕНИ АНГЛИЙСКОГО
ПРОГРЕССИВА КАК ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА
В ЗАДАНИЯХ КОГНИТИВНОГО (ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО) ТИПА

Грамматическая проблема видовременной отнесенности, сочетаемости видовременных форм с семантикой глагола, изучения так называемых «неправильных» случаев лексико-грамматического взаимодействия, т.е. употребления неакциональных (статальных) глаголов в форме английского

длительного вида (прогрессива), были и остаются актуальными вопросами когниции (понимания), усвоения, узуальности (употребления) как носителями языка, так и изучающими язык, обучения и перевода.

Креативность и эвристичность идеи времени английского прогрессива изучается и усваивается студентами на протяжении всех этапов обучения, поскольку грамматические категории времени и вида являются основными в усвоении языка, и совершенствование навыков их грамматического употребления сопутствует говорящему на протяжении всего его опыта говорения на иностранном языке. Говорящему на иностранном языке важно решить познавательную задачу: почему имеют место случаи «правилоисключающего» взаимодействия английского прогрессива и неакциональных глаголов?

Для успешного поиска решения этой когнитивной задачи мы предлагаем нашей категории обучаемых – студентам-международникам третьего курса специальности «Международное право» факультета международных отношений Белорусского государственного университета (ФМО БГУ) [4, с. 275] – эвристические задания открытого типа под названием *исследование объекта, общее в разном* и другие [3, с. 45] для понимания, можем уже точно сказать, новых правил лексико-грамматического взаимодействия.

Преподаваемая дисциплина «Иностранный язык (первый) (английский)» на ФМО БГУ имеет два аспекта: аспект 1 – общелитературный английский язык (General English – GE) и аспект 2 – язык для специальных целей (подъязык международного права) (English for Specific Purposes – ESP). В рамках данной публикации мы рассмотрим когнитивное задание *общее в разном*, которое подходит и для аспекта 1 (GE), и для аспекта 2 – ESP. В процессе преподавания языка для специальных целей (ЯСЦ) помимо вопросов языкового и речевого употребления возникают сложности грамматической проблемы перевода, что и призвано разрешить задание когнитивного (познавательного) типа *общее в разном*. Кроме того, студенты-международники ФМО БГУ изучают два иностранных языка, и по этой причине возможно включить в данный вид задания элемент компаративного анализа.

У человека как говорящего субъекта есть способность иметь различные представления о времени. Непосредственно креативность и эвристичность идеи времени английского прогрессива проявляется в том, что она позволяет сравнивать и оценивать протекание длительности в прошлом, настоящем и будущем, дать оценку вероятного и желаемого, регулярного и уникального, различить «историю и вымысел» [2, с. 82]. Самое важное в выражении говорящим креативности и эвристичности идеи времени – это то, что человек способен «говорить время» [1, с. 12].

Способность «говорить время» (*dire le temps*) с помощью категории времени и грамматической категории вида, проявленных в форме глагола, объединяет говорящего и время как «форму протекания вещей», поскольку только говорящий субъект «переводит» время «одного мира во время другого мира (*univers – langage*)».

Человек как говорящий субъект становится и точкой отсчета в языке, на шкале времени в позиции «момента речи» (*the present moment of speaking*), где «именно человек находится в точке присутствия, которая условно членит

линию времени на составляющие» [1, с. 12]. Тонкость и деликатность поисков и анализа взаимодействия категории в широком плане времени и языка, а в узком рассмотрении: категории времени, категории вида и лексико-семантических классов неакциональных глаголов объясняется сложностью самих понятий и выбором точки их исследования.

Особое значение имеет сложная и неоднозначная категория вида (*aspect*), по которой диапазон мнений колеблется от отрицания существования такой грамматической категории до признания ее существования в различных комбинациях и под разными названиями морфологических глагольных форм.

В качестве точки соприкосновения времени и языка мы выбрали лексико-грамматическое взаимодействие лексической семантики неакциональных глаголов с грамматическим значением длительного вида (прогрессива) в английском языке. В связи с этим говорящий оказывается в центре проблем, а неакциональный глагол-сказуемое в форме английского прогрессива – единицей анализа.

Компаративный анализ в значительной степени подчеркивает идеоматичность длительного вида в английском языке. Английский длительный вид уникален и специфичен. В этом его привлекательность для исследования и сложность для перевода на русский язык, особенно в сочетании с ЛСК неакциональных глаголов. Поскольку студенты-международники ФМО БГУ изучают два иностранных языка, компаративный анализ способствует пониманию сущности английского прогрессива, особенно при его сравнении с употреблением русского несовершенного вида и французского оборота *être en train de* и способах перевода английского прогрессива. При компаративном анализе приходит осознание особенности английского длительного вида.

Во французском языке термин *вид* в своем прямом этимологическом значении *regard* ‘видеть’ находит свое отражение в представлении видимого / наблюдаемого / ощущаемого действия [1, с. 11]:

Je vois que Pierre fume. – ‘Я вижу, что Пьер курит’.

В процессе исследования английского прогрессива нас больше интересует значение категории *вида / aspect – regard* в его вторичном значении как ‘взгляд, точка зрения’, которое «способно указывать на интерпретацию действия говорящим» [2, с. 11]. Это видение говорящего:

Pierre fume = Il est en train de fumer. ‘Пьер курит’. = ‘Он находится в процессе курения’.

Следует отметить, что во французском языке оборот *en train de* передает лишь грань из всего спектра значений английского прогрессива, что и следовало доказать, применяя компаративный анализ.

Категория вида связана с понятием «внутреннего времени» [6, с. 11], что отличает его от внешнего времени. *Вид (aspect)* – это «‘неисчерпанное’ внутреннее время глагола / сказуемого, реализующего референцию к процессности видимого / ощущаемого / наблюдаемого, то есть настоящего для говорящего действия / процесса» [1, с. 11].

При выборе методики разработки заданий и типа задания мы остановились на *эвристическом задании открытого типа*, таком как *когнитивное задание* [5], поскольку нам важно, чтобы у студентов-международников было понимание природы сущностей, и, следовательно, был найден ответ на вопрос употребления противоречащих грамматическим правилам случаев сочетаемости английского прогрессива со статальными глаголами.

Когнитивное (понятийное) задание *общее в разном* нацелено на понимание ситуации употребления противоречащих грамматическим правилам случаев сочетаемости английского прогрессива со статальными глаголами. При помощи когнитивного задания *общее в разном* также решается грамматическая проблема перевода обозначенного взаимодействия на русский язык. Проработав теоретическую часть сравнения систем, мы приступаем к практике грамматических трудностей перевода. Мы выбираем парный, в некоторых случаях, групповой режим работы студентов. Задача когнитивного задания *общее в разном* – через вопросно-ответную форму найти общее и отличное в разных языковых системах и через них – причину исследуемого явления, сравнить эти системы и обозначить свое понимание / непонимание вопроса [3, с. 45]. Инструкция к заданию звучит следующим образом:

1. На образовательном портале БГУ Moodle откройте задание в секции “Master Your English Grammar”, внимательно прочитайте инструкцию и просмотрите практическое задание, проанализировав все значения глагола *have* и модального глагола *have to* и его значение в письме (1) и в тексте об экотуризме “Travel Wise” (2):

(1) *Well, I hope you **are having** a better week than I am! Write you soon. Love, Clair.* – ‘Ладно, надеюсь, твоя неделя (проходит) лучше, чем моя. Скоро напишу. Целую, Клэр’. Evans [7, с. 5].

(2) *In recent years there has been a large increase in the number of independent travelers who want to get off the beaten track, and this has meant that many remote destinations **are having to** adjust to new visitors.* – ‘За последние годы значительно увеличилось количество туристов, разрабатывающих свой маршрут, которые не хотят ездить по избитым маршрутам, что означает, что отдаленные места должны быть готовы принять новых посетителей’ [7, р. 24].

2. Поработайте в парах, сравните эти два случая, подумайте, какие вопросы у вас вызывает употребление глагола в приведенном контексте и предложите свой вариант перевода употребления неакционального глагола в прогрессиве.

3. При ответе на вопрос постарайтесь отыскать причину этого лексико-грамматического взаимодействия. Прокомментируйте, почему глагол *have* не употребляется в длительном виде в значении *possess*, но может употребляться в значении *enjoy* и других. Приведите примеры. Отражает (полностью / частично / не отражает) ли перевод на русский язык данное взаимодействие?

4. Обозначьте свое понимание или непонимание вопроса.

5. Выберите, кто из вас представит результаты вашего сравнения употребления и вариантов перевода для представления в группе.

Когнитивное задание способствует пониманию креативности и эвристичности идеи времени английского прогрессива, так же развивает умение почувствовать ситуацию такого употребления, проанализировать изученные правила употребления и обосновать выбор говорящего для эффективного решения проблем грамматического перевода, осознанного употребления «правилоисключающего» взаимодействия неакциональных глаголов и семантики длительного вида в английском языке, что сегодня все больше становится нормой. Для нас стоит задача на перспективу – внести новое обоснованное правило употребления в грамматику английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Знак в системе языка и временное пространство говорящего отчет о НИР (заключ.). – МГЛУ. – Минск : МГЛУ, 2005. – С. 86.
2. Логический аспект языка // Язык и время. – Москва, Индрик, 1997. – С. 489.
3. *Король, А. Д.* Эвристический урок. Результаты, анализ, рефлексия / А. Д. Король. – Минск : Выш. шк., 2018. – 2-е изд., стереотип. – С. 223.
4. *Макаревич, Т. И.* Heuristic Techniques in New Different Distance and Conference Interpreting Modes in Training International Law Undergraduates = Эвристические приемы в новых видах удаленного устного перевода и устного перевода в залах заседаний при подготовке студентов-международников [Электронный ресурс] / Т. И. Макаревич // Роль университетского образования и науки в современном обществе : к 100-летию Белорусского государственного университета : материалы науч.-практ. конф. БГУ, Минск, 26–27 февр. 2019 г. – Минск : БГУ, 2019. – С. 275–278. – Режим доступа : <http://elib.bsu.by/handle/123456789/231835>. – Дата доступа : 08. 10. 2019.
5. *Хуторской, А. В.* Дидактика. Старт третьего поколения / А. В. Хуторской. – СПб, 2017.
6. *Guiellaume, G.* Temps et verbes. Théorie des aspects, des modes et des temps / G. Guiellaume. – P. : Lib. C. Klincksieck, 1968. – С. 387.
7. *Virginia, E.* Upstream Intermediate. Student's Book / E. Virginia, D. Jenny. – Newbury, Express Publishing. – 2002. – С. 144 с.